

**CHÍNH SÁCH PHÂN CHIA TIỀN BẢN QUYỀN CỦA TRUNG TÂM THƯƠNG MẠI
HÓA TÀI SẢN TRÍ TUỆ (IPCC)**
***ROYALTIES DISTRIBUTION POLICY OF INTELLECTUAL PROPERTY
COMMERCIALIZATION CENTER (IPCC)***

**(ban hành theo Nghị quyết số 01/2025/NQ-HĐCM ngày 12 tháng 9 năm 2025 của Hội đồng
Chuyên môn / *issued under Resolution No. 01/2025/NQ-HDCM dated 12 September 2025
of Specialist Board*)**

Tài liệu này quy định các chính sách áp dụng cho việc phân chia nguồn tiền do IPCC thu được liên quan đến việc cấp phép các quyền do IPCC kiểm soát tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Các chính sách này sẽ được cập nhật định kỳ khi luật pháp, công nghệ và các thông lệ tốt phát triển theo thời gian. Khi áp dụng và thực hiện các chính sách này, cần cân nhắc các điều khoản liên quan tại Điều lệ của IPCC.

This document sets out the policies applicable to the distribution of monies collected by IPCC in respect of the licensing of the rights controlled by IPCC in the Socialist Republic of Vietnam. These policies will be updated on occasion as applicable laws, technology and good practices develop over time. When applying and implementing these policies, consideration should be given to the relevant provisions of IPCC's Charter.

Nội dung / Contents

(1) PHÂN BỐ DOANH THU / <i>ALLOCATION OF REVENUES</i>	3
1.1 Nguyên tắc chung / <i>General Principles</i>	3
1.2 Phát thanh / <i>Radio Broadcasting</i>	3
1.3 Truyền hình / <i>TV Broadcasting</i>	5
1.4 Truyền lại cáp / <i>Cable Retransmission</i>	6
1.5 Biểu diễn trước công chúng / <i>Public Performance</i>	7
1.6 Quy tắc về sao chép / <i>Reproduction Rules</i>	9
1.7 Phát sóng trực tuyến / <i>Webcasting</i>	10
1.8 Các doanh thu khác / <i>Other Revenues</i>	11
1.9 Thông lệ được chấp nhận khi không có bất kỳ phương án thay thế / <i>Acceptable Practices When no Other Alternative is Available</i>	11
(2) ÁP DỤNG CÔNG BẰNG VÀ BÌNH ĐẲNG CÁC QUY TẮC PHÂN CHIA / <i>FAIR AND EQUITABLE APPLICATION OF DISTRIBUTION RULES</i>	12
(3) LỊCH VÀ QUY TRÌNH PHÂN CHIA / <i>DISTRIBUTION SCHEDULE AND PRACTICES</i>	12
(4) QUỸ DỪNG ĐỂ PHÂN CHIA / <i>FUNDS FOR DISTRIBUTION</i>	13
(5) CHI PHÍ VÀ LỆ PHÍ HOẠT ĐỘNG / <i>OPERATING COSTS AND FEES</i>	13
(6) XUNG ĐỘT QUYỀN / <i>RIGHTS CONFLICTS</i>	14
(8) DOANH THU CHO DANH MỤC CHƯA ĐƯỢC YÊU CẦU / <i>REVENUES FOR UNCLAIMED REPERTOIRE</i>	14
(9) QUỸ DỰ PHÒNG CHUNG / <i>GENERAL RESERVES</i>	15
(10) PHÊ DUYỆT VÀ CÔNG BỐ / <i>APPROVAL AND PUBLICATION</i>	16
(11) ĐIỀU KIỆN / <i>QUALIFICATION</i>	16
(13) BÁO CÁO TỪ NGƯỜI DÙNG / <i>REPORTS FROM USERS</i>	16
(14) ĐĂNG KÝ DANH MỤC BẢN GHI / <i>REPERTOIRE REGISTRATION</i>	17
(15) ĐỊNH DẠNG DỮ LIỆU VÀ CÁC TRƯỜNG THÔNG TIN / <i>DATA FORMAT AND FIELDS</i>	19
(16) DỮ LIỆU VỀ QUYỀN / <i>RIGHTS DATA</i>	19
(17) XUNG ĐỘT QUYỀN / <i>RIGHTS CONFLICTS</i>	20
(18) VIỆC SỬ DỤNG CHƯA ĐƯỢC KHỚP VÀ CHƯA ĐƯỢC YÊU CẦU / <i>UNMATCHED AND UNCLAIMED USAGE</i>	21
(19) ĐÃ XỬ LÝ – CHƯA PHÂN BỐ / <i>PROCESSED – NOT ALLOCATED</i>	22

(1) PHÂN BỐ DOANH THU / *ALLOCATION OF REVENUES*

1.1 Nguyên tắc chung / *General Principles*

1.1.1 IPCC sẽ áp dụng các nguyên tắc sau đây khi phân bổ doanh thu cho chủ thể quyền:
IPCC shall apply the following principles when allocating revenues to right holders:

- a) doanh thu sẽ được phân chia cho tất cả chủ thể quyền ở cấp độ bản ghi; và
revenues shall be distributed to all right holders at track level; and
- b) doanh thu sẽ được phân chia dựa trên việc sử dụng thực tế đối với các dịch vụ mà doanh thu liên quan đến,
revenues shall be distributed based on actual use in respect of the services to which the revenue relates,

miễn là hợp lý về mặt kinh tế và trừ khi có quy định khác trong tài liệu Chính sách phân chia tiền bản quyền này .

insofar as it is economically reasonable and unless otherwise stated in this Distribution Policy document.

1.1.2 IPCC chỉ phân bổ và phân chia doanh thu cho các bản ghi đủ điều kiện và được bảo hộ. Các tiêu chí đủ điều kiện để hưởng các khoản thu và phân chia sẽ được giải thích và công bố trên trang web của IPCC. Để tránh nhầm lẫn, các bản ghi hoàn toàn do AI tạo ra sẽ không đủ điều kiện để hưởng các khoản thu và phân chia.

IPCC shall allocate and distribute revenues only to the eligible and protected recordings. The criteria for eligibility for collections and distributions shall be explained and made available on IPCC's websites. For the avoidance of doubt, purely AI-generated recordings shall be ineligible for collections and distributions.

1.2 Phát thanh / *Radio Broadcasting*

1.2.1 Doanh thu được phân chia dựa trên mức sử dụng thực tế.
Revenues shall be distributed based on actual use.

1.2.2 Doanh thu sẽ được phân bổ cho từng đài hoặc kênh riêng biệt, có tính đến:
Revenues shall be allocated for each station or channel separately, taking into account:

- a) số tiền dùng để phân chia đối với đài hoặc kênh;
the distributable amount for the station or channel;
- b) thời lượng báo cáo tích lũy của tất cả các bản ghi được phát trên đài hoặc kênh đó; và
the cumulative reported duration of all recordings broadcast on that station or channel; and
- c) thời lượng sử dụng tích lũy được báo cáo của từng bản ghi riêng lẻ; doanh thu nên được phân bổ cho mỗi bản ghi.
the cumulative reported duration of usage of each individual recording; revenues should be allocated per recording.

- 1.2.3 Việc phân bổ sẽ dựa trên thời lượng bản ghi và việc sử dụng một phần bản ghi tính bằng giây. Việc triển khai hệ thống có thể cho phép áp dụng các trọng số khác nhau (ví dụ: theo ngày/đêm), trong trường hợp đó, cần áp dụng các trọng số hợp lý và khách quan.
Allocation shall be based on duration of recordings and partial use of recordings in seconds. System implementation may permit for different weighting (e.g. by day/night), in which case objectively justifiable weightings need to be applied.
- 1.2.4 Trường hợp không khả thi về mặt kinh tế khi phân bổ toàn bộ doanh thu riêng cho từng kênh, doanh thu từ các kênh có hồ sơ tương tự có thể được gộp lại và phân chia dựa trên báo cáo từ mẫu kênh đại diện về mặt thống kê.
Where it is not economically feasible to allocate all revenue separately per channel, revenues from channels with similar profiles may be pooled and distributed based on reports from a statistically representative sample of channels.
- 1.2.5 Việc hợp nhất các nguồn doanh thu và sử dụng vào các nhóm nhằm mục đích phân bổ chỉ có thể xảy ra khi các đài hoặc kênh trong nhóm có giá trị giấy phép tương tự có thể xác minh được và/hoặc mức sử dụng tương tự và phải tính đến mức sử dụng và lượng khán giả tương đối.
An amalgamation of revenue and usage sources into pools for allocation purposes may only occur where the stations or channels in the pool have verifiably similar licence value and/or similar usage and shall take account of relative usage and audience.
- 1.2.6 Đối với các đài phát thanh vừa và nhỏ không cung cấp danh sách phát hoặc chi phí xử lý danh sách phát không hợp lý so với doanh thu thu được từ đài đó, có thể sử dụng mẫu đại diện về mặt thống kê của các đài có danh sách phát với chất lượng cao để xác định phân bổ doanh thu thu được từ tất cả các đài tương tự.
For small and medium radio stations that do not supply playlists or for which the cost of processing the playlist is not reasonable compared to the revenue collected from that station, a statistically representative sample of stations, for which playlists of good quality are available, may be used to determine the allocation of revenues collected from all similar stations.
- 1.2.7 Các nguyên tắc và tiêu chí lựa chọn báo cáo từ các đài phát thanh cho mẫu đại diện về mặt thống kê phải minh bạch và được công khai cho chủ thể quyền. Việc lựa chọn báo cáo phải dựa trên các tiêu chí và phân tích khách quan, đồng thời phản ánh chính xác nhất việc sử dụng bản ghi thực tế. Tính phù hợp của các đài phát thanh mẫu với các đài phát thanh khác mà chúng đại diện phải được xem xét và đánh giá lại thường xuyên. Chỉ những báo cáo chất lượng cao, phản ánh đúng việc sử dụng thực tế mới được chọn làm mẫu. Doanh thu sẽ được phân bổ theo tổng thời lượng phát sóng của tất cả các đài phát thanh trong mẫu.
The principles and criteria for the selection of reports from radio stations for a statistically representative sample must be transparent and made available to right holders. The selection of the reports must be based on objective criteria and analysis and reflect actual use of recordings as closely as possible. The appropriateness of the sample stations for the other stations they represent shall be regularly reviewed and re-assessed. Only high-quality reports reflecting actual use may be selected for the sample. Revenue shall be allocated according to the total duration of the recordings broadcast by all the stations in the sample.
- 1.2.8 Tiền sao chép cho mục đích phát thanh phải được phân bổ dựa trên các quy tắc về sao chép (xem Các quy tắc về sao chép tại Mục 1.6 bên dưới).

Reproduction for radio broadcasting is to be allocated based on Reproduction rules (see Reproduction rules at Section 1.6 below).

1.3 Truyền hình / TV Broadcasting

1.3.1 Doanh thu thu được từ các đài truyền hình và các đơn vị truyền hình cáp gốc sẽ được phân chia dựa trên mức sử dụng thực tế.

Revenues collected from TV broadcasters and original cable-casters shall be distributed based on actual use.

1.3.2 Doanh thu sẽ được phân bổ cho từng đài hoặc kênh riêng biệt, có tính đến:

Revenues shall be allocated for each station or channel separately, taking into account:

- a) số tiền dùng để phân chia đối với đài hoặc kênh;
the distributable amount for the station or channel;
- b) thời lượng báo cáo tích lũy của tất cả các bản ghi được phát trên đài hoặc kênh đó;
the cumulative reported duration of all recordings broadcast on that station or channel;
- c) thời lượng sử dụng tích lũy được báo cáo của từng bản ghi riêng lẻ; doanh thu nên được phân bổ cho mỗi bản ghi; và
the cumulative reported duration of usage of each individual recording; revenues should be allocated per recording; and
- d) thời lượng ghi âm và thời gian sử dụng một phần bản ghi âm tính bằng giây.
the duration of recordings and partial use of recordings in seconds.

1.3.3 Doanh thu của mỗi đài truyền hình riêng lẻ được phân bổ cho mỗi bản ghi theo tỷ lệ thời lượng phát sóng tích lũy của bản ghi đó so với thời lượng phát sóng tích lũy của các bản ghi.

Revenues per individual TV station shall be allocated per recording in proportion of the cumulative duration of the broadcasting of the recording compared to the cumulative duration of the recordings broadcasted.

1.3.4 Mọi sự áp dụng của các hệ số trọng số phải dựa trên các tiêu chí hợp lý khách quan như quy mô khán giả vào ban ngày và ban đêm.

Any application of weighting factors shall be based on objectively justifiable criteria such as audience size at day and night.

1.3.5 Trường hợp không khả thi về mặt kinh tế khi phân bổ toàn bộ doanh thu riêng cho từng kênh, doanh thu từ các kênh có hồ sơ tương tự có thể được gộp lại và phân chia dựa trên báo cáo từ mẫu kênh đại diện về mặt thống kê.

Where it is not economically feasible to allocate all revenue separately per channel, revenues from channels with similar profiles may be bundled and distributed based on reports from a statistically representative sample of channels.

1.3.6 Việc hợp nhất các nguồn doanh thu và sử dụng vào các nhóm nhằm mục đích phân bổ chỉ có thể xảy ra khi các đài hoặc kênh được hợp nhất có giá trị giấy phép tương tự có thể xác minh được và/hoặc mức sử dụng tương tự và phải tính đến mức sử dụng và lượng khán giả tương đối.

An amalgamation of revenue and usage sources into pools for allocation purposes may only occur where the stations or channels amalgamated have verifiably similar license value and/or similar usage and shall take account of relative usage and audience.

- 1.3.7 Đối với các đài truyền hình hoặc kênh truyền hình vừa và nhỏ không cung cấp danh sách phát hoặc chi phí xử lý danh sách phát không hợp lý so với doanh thu thu được từ đài đó, có thể sử dụng mẫu đại diện về mặt thống kê của các đài có danh sách phát với chất lượng cao để xác định phân bổ cho nhóm rộng hơn các đài tương tự.

For small and medium TV stations or channels that do not supply playlists or for which the cost of processing the playlist is not reasonable compared to the revenue collected from that station, a statistically representative sample of stations, for which playlists of good quality are available, may be used to determine the allocation for a wider group of similar stations.

- 1.3.8 Các nguyên tắc và tiêu chí lựa chọn báo cáo từ các đài truyền hình cho mẫu đại diện về mặt thống kê phải minh bạch và được công khai cho chủ thể quyền. Việc lựa chọn báo cáo phải dựa trên các tiêu chí và phân tích khách quan, đồng thời phản ánh chính xác nhất việc sử dụng bản ghi thực tế. Nếu cần, có thể áp dụng các trọng số khác nhau dựa trên các tiêu chí khách quan hợp lý. Tính phù hợp của các đài truyền hình mẫu với các đài truyền hình khác mà chúng đại diện phải được xem xét và đánh giá lại thường xuyên khi cần thiết. Chỉ những báo cáo chất lượng cao phản ánh đúng việc sử dụng thực tế mới được lựa chọn cho mẫu. Doanh thu sẽ được phân bổ theo tổng thời lượng phát sóng của tất cả các đài truyền hình trong mẫu.

The principles and criteria for the selection of reports from TV stations for a statistically representative sample must be transparent and made available to right holders. The selection of the reports must be based on objective criteria and analysis and reflect actual use of recordings as closely as possible. If required, different weighting based on objectively justifiable criteria may be applied. The appropriateness of the sample TV stations for the other TV stations they represent shall be regularly reviewed and re-assessed when necessary. Only high-quality reports reflecting actual use may be selected for the sample. Revenue shall be allocated according to the total duration of the recordings broadcasted by all the TV stations in the sample.

- 1.3.9 Các bản ghi không đủ điều kiện để được trả tiền bản quyền, ví dụ như các bản ghi không đáp ứng tiêu chí "được xuất bản cho mục đích thương mại" nếu áp dụng tiêu chí đó hoặc các bản ghi mà chủ thể quyền đã được người dùng trả tiền bản quyền trực tiếp, phải bị loại khỏi báo cáo sử dụng được sử dụng để phân chia.

Recordings which do not qualify for remuneration, for instance recordings that do not meet the criterion of "published for commercial purposes" if such a criterion is applied, or recordings for which the right holder has already been remunerated directly by the user, must be excluded from the usage reports used for distribution.

- 1.3.10 Tiền sao chép cho mục đích truyền hình phải được phân bổ dựa trên các quy tắc về sao chép (xem Các quy tắc về sao chép tại Mục 1.6 bên dưới).

Reproduction for TV broadcasting to be allocated based on Reproduction rules (see under Reproduction Rules Section 1.6 below).

1.4 Truyền lại cáp / **Cable Retransmission**

- 1.4.1 IPCC sẽ chia quỹ để phân chia theo:

IPCC shall divide the fund for distribution according to:

- a) tỷ lệ các kênh/chương trình trong nước/quốc tế được nhà cung cấp dịch vụ cáp phát lại; và
the proportion of domestic/international channels/programs retransmitted by the cable operator; and
- b) tỷ lệ hộ gia đình sử dụng các gói sản phẩm.
the proportion of households using the packages.

1.4.2 Trong nước: doanh thu do nhà cung cấp dịch vụ cáp trả cho việc phát lại các bản ghi đủ điều kiện trên các chương trình phát thanh hoặc truyền hình trong nước sẽ được phân chia dựa trên báo cáo sử dụng do các đài truyền hình mặt đất trong nước hoặc các công ty ACR hoặc các nhà cung cấp khác cung cấp.

Domestic: revenues paid by the cable operator for the retransmission of the eligible sound recordings in domestic radio or TV broadcasts shall be distributed on the basis of the usage reports provided by domestic terrestrial broadcasters or by ACR companies or other providers.

1.4.3 Quốc tế: IPCC sẽ phân chia số tiền mà nhà cung cấp dịch vụ cáp trả cho việc phát lại các bản ghi trên các chương trình phát thanh hoặc truyền hình quốc tế bằng cách thu thập báo cáo sử dụng thực tế từ:

International: IPCC shall distribute monies paid by the cable operator for the retransmission of the sound recordings in international radio or TV broadcasts obtaining actual usage reports from:

- a) các MLC nước ngoài cấp phép cho đài phát sóng trong lãnh thổ mà chương trình phát sóng được truyền lại bắt nguồn hoặc được liên kết/truyền lên; hoặc
foreign MLCs licensing the broadcaster in the territory from which the retransmitted broadcast is originating or being uplinked/transmitted; or
- b) Các công ty ACR hoặc các nhà cung cấp khác.
ACR companies or other providers.

1.4.4 Báo cáo của các kênh/chương trình quốc tế sẽ được ưu tiên theo doanh thu mà các kênh/chương trình đó tạo ra (ví dụ: dựa trên số lượng thuê bao của kênh). IPCC sẽ yêu cầu các MLC nước ngoài và/hoặc các nhà cung cấp dịch vụ khác cung cấp báo cáo sử dụng nếu khả thi về mặt kinh tế, tức là giá trị phân chia của kênh/chương trình đó đủ cao.

The reports of international channels/programs shall be prioritised according to the revenue generated (e.g. based on the number of subscribers to the channel) by the channels/programs. IPCC shall request usage reports from foreign MLCs and/or other service providers if it is economically feasible, i.e. the distributable value of the channel/program is sufficiently high.

1.5 Biểu diễn trước công chúng / **Public Performance**

1.5.1 Doanh thu thu được từ biểu diễn trước công chúng sẽ được phân chia dựa trên việc sử dụng thực tế và báo cáo sử dụng trong phạm vi có sẵn.

Revenues collected from public performance shall be distributed based on actual use and usage reports as far as they are available.

1.5.2 Xét rằng không phải tất cả người dùng đều có thể cung cấp báo cáo sử dụng hoặc báo cáo sử dụng không có sẵn, IPCC sẽ phân bổ doanh thu thu được càng sát với mục đích sử dụng thực tế càng tốt và tính đến các nguồn sau hoặc kết hợp các nguồn tiềm năng để thu thập dữ liệu

về mục đích sử dụng thực tế và các nguồn thay thế có liên quan (theo thứ tự ưu tiên), có tính đến giá trị sử dụng bản ghi âm trong các lĩnh vực khác nhau:

Considering that not all users are able to provide usage reports or usage reports are not available at all, IPCC shall allocate the collected revenues as closely as possible to the actual use and taking into account the following or a mix of potential sources for obtaining data on the actual use and the relevant proxies (in the order of preference), considering the value of the use of sound recordings in the different sectors:

- a) báo cáo từ người dùng (sử dụng các mẫu đại diện về mặt thống kê khi có liên quan);
reports from users (using statistically representative samples where relevant);
- b) báo cáo từ các công ty ACR;
reports from ACR companies;
- c) báo cáo từ các đơn vị cung cấp nhạc nền (về những gì đã được sao chép và lý tưởng nhất là dữ liệu phát); và
reports from background music providers (on what has been copied and ideally playout data); and
- d) báo cáo về hoạt động phát thanh.
radio reports.

1.5.3 Trường hợp IPCC cấp phép biểu diễn trước công chúng các bản ghi trên chương trình truyền hình, tỷ lệ doanh thu thu được phân chia dựa trên báo cáo sử dụng truyền hình phải tương xứng và phản ánh việc sử dụng thực tế TV làm nguồn nhạc nền.

Where IPCC licenses the public performance of sound recordings in TV broadcasts, the share of collected revenues distributed on the basis of TV usage reports must be proportionate to and reflect the actual use of TV as a source of background music.

1.5.4 IPCC sẽ tiến hành khảo sát người dùng thường xuyên để thu thập thông tin về mức độ sử dụng chương trình/kênh truyền hình làm nguồn nhạc nền của người dùng quyền biểu diễn trước công chúng và phân bổ doanh thu thu được từ việc sử dụng TV trong biểu diễn trước công chúng dựa trên các báo cáo sử dụng có liên quan. Chỉ những báo cáo chất lượng cao phản ánh đúng tình hình sử dụng thực tế mới được sử dụng để phân bổ doanh thu.

IPCC shall carry out regular user surveys to obtain information on the extent of use of TV programs/channels as the source of background music by public performance users and allocate revenues collected for the use of TV in public performance on the basis of relevant usage reports. Only high-quality reports reflecting actual use may be used for allocation of revenues.

1.5.5 Các bản ghi không đủ điều kiện để được trả tiền bản quyền, ví dụ, các bản ghi không đáp ứng tiêu chí “bản ghi được công bố cho mục đích thương mại” nếu tiêu chí đó được áp dụng, hoặc các bản ghi mà chủ thể quyền đã được người dùng trả tiền bản quyền trực tiếp, phải bị loại khỏi các báo cáo sử dụng được sử dụng để phân chia.

Recordings which do not qualify for remuneration, for instance, recordings that do not meet the criterion of “phonograms published for commercial purposes” if such criterion is applied, or recordings for which the right holder has already been remunerated directly by the user, must be excluded from the usage reports used for distribution.

1.5.6 Doanh thu từ quyền sao chép cho buổi biểu diễn trước công chúng sẽ được phân bổ theo các quy tắc về sao chép (xem Quy tắc về sao chép tại Mục 1.6 bên dưới).

Reproduction revenue for public performance shall be allocated according to Reproduction rules (see Reproduction rules Section 1.6 below).

1.6 Quy tắc về sao chép / *Reproduction Rules*

1.6.1 Sao chép cho biểu diễn trước công chúng *Reproduction for public performance*

1.6.1.1 IPCC sẽ phân bổ doanh thu theo báo cáo sử dụng từ các nhà cung cấp nhạc nền, người dùng quyền biểu diễn trước công chúng thực hiện sao chép, và/hoặc các công ty ACR, đồng thời xem xét những gì đã được sao chép và liệu các bản sao có được giữ lại hay không, cũng như các báo cáo về việc phát nhạc (nếu có thể cung cấp).

IPCC shall allocate revenues according to usage reports from background music providers, public performance users which undertake reproduction, and/or ACR companies, and taking into account what has been copied and whether the copies have been retained, as well as the play out reports (where that can be provided).

1.6.1.2 Đối với doanh thu từ việc sao chép mà không có báo cáo về mức sử dụng thực tế (ví dụ: giấy phép quyền sao chép chung cho các cơ quan chính phủ bao gồm hoạt động sao chép do các tổ chức giáo dục thực hiện và các hoạt động tương tự), IPCC sẽ tiến hành các cuộc khảo sát thường xuyên và phân bổ doanh thu theo các nguồn thay thế mà phải phản ánh mức sử dụng thực tế càng sát càng tốt.

With respect to the reproduction revenues for which the reports on actual usage are not available (e.g. general reproduction rights' licence for government entities covering reproduction carried out by educational institutions, and similar), IPCC shall carry out regular surveys and allocate revenues according to proxies, which must reflect the actual use as closely as possible.

1.6.2. Sao chép cho phát sóng / *Reproduction for broadcasting*

1.6.2.1 Sao chép – phát thanh / *Reproduction – radio broadcasting*

1.6.2.1.1 IPCC sẽ phân bổ doanh thu theo danh sách phát do các đài phát thanh (hoặc nếu có thể, do các công ty ACR hoặc các nhà cung cấp dịch vụ khác) cung cấp cho từng đài hoặc kênh riêng biệt.

IPCC shall allocate revenues according to the playlists supplied by radio broadcasters (or where applicable, by ACR companies or other service providers) for each station or channel separately.

1.6.2.1.2 Doanh thu sẽ được phân bổ dựa trên tần suất báo cáo tích lũy và thời lượng sử dụng của từng bản ghi riêng lẻ.

The revenues shall be allocated taking into account the cumulative reported frequency and duration of usage of each individual recording.

1.6.2.2 Sao chép – truyền hình / *Reproduction – TV broadcasting*

1.6.2.2.1 IPCC sẽ phân bổ doanh thu cho quyền đồng bộ hóa và sao chép cho các thị trường khai thác thứ cấp (sao chép các bản ghi âm được đưa vào sản phẩm

nghe nhìn nhằm mục đích bán chương trình cho các đài truyền hình khác (trong nước và quốc tế) hoặc bán các bản sao của sản phẩm nghe nhìn cho người tiêu dùng dưới dạng DVD, DTO, v.v.) cho mỗi bản ghi dựa trên báo cáo từ người dùng tương ứng.

IPCC shall allocate revenues for synchronisation rights and reproduction for secondary exploitation markets (reproduction of sound recordings incorporated in an audio-visual production for the purpose of the sale of programs to other broadcasters (local and international), or sales of copies of the audio-visual productions to consumers as DVDs, DTO etc.) per recording on the basis of the report from the respective user.

- 1.6.2.2.2 IPCC sẽ phân bổ doanh thu thu được từ các cơ chế phát sóng dựa trên báo cáo sử dụng từ các đài truyền hình, công ty ACR hoặc các nhà cung cấp dịch vụ khác. Chỉ những báo cáo chất lượng cao phản ánh đúng tình hình sử dụng thực tế mới được chọn.

IPCC shall allocate revenues collected for broadcast mechanicals according to the usage reports from TV broadcasters, ACR companies or other service providers. Only high-quality reports reflecting actual use may be selected for the panel.

- 1.6.2.2.3 Các bản ghi âm nhạc theo thư viện, theo yêu cầu hoặc theo sản xuất được cấp phép trực tiếp cho các đài truyền hình sẽ bị loại khỏi báo cáo được sử dụng để phân bổ doanh thu tương ứng.

Library, commissioned or production music recordings licensed directly to TV broadcasters shall be excluded from the report used for allocation of the respective revenues.

1.7 Phát sóng trực tuyến / *Webcasting*

- 1.7.1 Doanh thu từ phát sóng trực tuyến sẽ được phân bổ tương tự như quy trình của phát sóng radio, tức là theo mức sử dụng thực tế bằng cách sử dụng danh sách phát do đơn vị phát sóng trực tuyến hoặc podcast cung cấp. Do khối lượng dữ liệu và phạm vi tiếp cận hoặc giá trị nhỏ hơn của một số luồng doanh thu, có thể cần phải quản lý việc phân bổ các khoản doanh thu nhỏ không thể xử lý một cách tiết kiệm bằng cách áp dụng toàn bộ dữ liệu sử dụng cho tất cả các kênh phát trực tuyến. Nếu có thể, dữ liệu nên được chuyển tiếp giữa các kỳ báo cáo để các khoản doanh thu có thể tích lũy đến mức có thể xử lý một cách tiết kiệm.

Webcasting revenues shall be allocated similarly to the process for radio broadcast, i.e. according to the actual usage using playlists supplied by the webcaster or podcaster. Due to data volumes and the smaller reach or value of some streams there may be a need to manage the allocation of small revenues that can't be economically processed using full usage data for all webcast channels. If possible, data should be carried between reporting periods so that amounts may accumulate to a level where they can be economically processed.

- 1.7.2 Nếu không có báo cáo sử dụng, hoặc việc phân bổ dựa trên báo cáo sử dụng có thể không khả thi về mặt kinh tế, thì báo cáo sử dụng của các đài phát thanh hoặc báo cáo của [một mẫu] các đài phát sóng trực tuyến tương tự có thể được sử dụng làm nguồn thay thế (proxy). Nếu được thực hiện, việc này phải dựa trên việc thiết lập, tại thời điểm cấp phép, một nguồn thay thế radio tương tự phù hợp, và tính phù hợp của nguồn thay thế này phải được đánh giá lại thường xuyên. Cần thiết lập và duy trì một phương pháp vững chắc để thiết lập các nguồn thay thế.

If usage reports are not available, or allocation based on usage reports may not be economically feasible, then usage reports of broadcasters or reports by [a sample of] similar webcasters may be used as a proxy. If this is done, it should be on the basis of establishing, at the time of licensing, a suitable similar radio proxy, and the suitability of the proxy should be re-assessed frequently. A robust method of establishing proxy sources shall be established and maintained.

1.8 Các doanh thu khác / *Other Revenues*

1.8.1 Doanh thu được phân bổ dựa trên báo cáo sử dụng.
Revenues shall be allocated based on usage reports.

1.8.2 Nếu không có báo cáo về mức sử dụng thực tế, IPCC sẽ phân bổ theo các phương pháp thay thế (proxy) tốt nhất hiện có, có tính đến tính phù hợp cho mục đích tham khảo và chất lượng báo cáo của chúng.
If reports on actual usage are not available, IPCC shall allocate according to best available proxies, taking into account their appropriateness as a reference and their quality of reporting.

1.8.3 Tiền lãi từ số tiền thu được do IPCC nắm giữ và trừ khi được sử dụng để bù đắp chi phí hoạt động, sẽ được phân chia cho chủ thể quyền theo tỷ lệ.
Interest income on collected amounts held on account by IPCC, and unless used to off-set operating costs, shall be distributed to the right holders on pro-rata basis.

1.9 Thông lệ được chấp nhận khi không có bất kỳ phương án thay thế / *Acceptable Practices When no Other Alternative is Available*

1.9.1 Đối với mọi loại doanh thu, nếu bất chấp những nỗ lực thiện chí, một số phần báo cáo của người dùng không thể được xử lý (ví dụ: danh sách phát chất lượng kém nhưng vẫn có một tỷ lệ đáng kể các bản ghi âm được xác định đúng), thì có thể sử dụng các biện pháp sau theo thứ tự ưu tiên sau, với điều kiện là cách tiếp cận được chọn phản ánh việc sử dụng thực tế càng sát càng tốt:

For all kind of revenues, if despite good faith efforts, parts of user reports cannot be processed (for example poor quality playlists that nevertheless have a significant proportion of the recordings properly identified), the following practices can be used in the following order of preference, on the condition that the chosen approach reflect the actual use as close as possible:

- a) phân bổ bằng cách sử dụng thông lệ chuẩn cho phần báo cáo có thể được xử lý của người dùng;
allocation using the standard practice for the portion of the users' reports that can be processed;
- b) phân bổ bằng cách sử dụng các báo cáo do những người dùng khác trong cùng lĩnh vực cung cấp, khi các bản ghi được sử dụng được cho là tương tự như các bản ghi của những người dùng khác;
allocation using reports supplied by other users of the same sector, when the recordings used are supposed to be similar to those of the other users;
- c) phân bổ bằng cách sử dụng các báo cáo do người dùng của một ngành khác cung cấp nhưng có liên kết với ngành liên quan.

allocation using reports supplied by users of a different sector, but linked to the sector concerned.

(2) ÁP DỤNG CÔNG BẰNG VÀ BÌNH ĐẲNG CÁC QUY TẮC PHÂN CHIA / FAIR AND EQUITABLE APPLICATION OF DISTRIBUTION RULES

- 2.1 Các quy tắc phân chia và việc thực hiện chúng sẽ được giám sát bởi một ủy ban phân chia do Hội đồng Chuyên môn thành lập. Ủy ban phân chia sẽ có sự đại diện công bằng và cân bằng của các chủ thể quyền có quyền được IPCC quản lý, có tính đến quy mô và/hoặc mức độ sử dụng các danh mục được ủy quyền của họ, có đại diện của cả chủ thể quyền danh mục trong nước và quốc tế, và có năng lực chuyên môn và khách quan trong việc thực hiện nhiệm vụ.
The distribution rules and their implementation shall be overseen by a distribution committee established by the Specialist Board. The distribution committee shall consist of a fair and balanced representation of right holders whose rights are managed by IPCC taking into consideration the size and/or usage of their mandated repertoires, have representation of both domestic and international repertoire right holders, and be competent to bring expertise and objectivity to the task.
- 2.2 Việc áp dụng các quy tắc phân chia không phân biệt đối xử là điều cần thiết. Việc phân chia phải được thực hiện công bằng và bình đẳng cho tất cả các chủ sở hữu quyền được đại diện, trực tiếp hoặc thông qua thỏa thuận song phương với một MLC khác.
A non-discriminatory application of distribution rules is essential. There shall be fair and equitable treatment regarding distribution for all represented right holders either directly or through a bilateral agreement with another MLC.

(3) LỊCH VÀ QUY TRÌNH PHÂN CHIA / DISTRIBUTION SCHEDULE AND PRACTICES

- 3.1. IPCC sẽ phân chia doanh thu thu được cho tất cả chủ thể quyền chậm nhất là sáu tháng sau khi kết thúc năm tài chính mà doanh thu đó được thu.
IPCC shall distribute collected revenues to all right holders no later than six months after the end of financial year in which such revenue is collected.
- 3.2 IPCC phải xây dựng, phê duyệt và công bố lịch trình phân chia của mình trước thời điểm phân chia. IPCC sẽ công bố lịch trình phân chia của năm tiếp theo trước khi kết thúc năm tài chính hiện tại.
IPCC must develop, approve, and publish their distribution schedule well in advance of the distribution taking place. IPCC shall publish the following year's distribution schedule before the end of the current financial year.
- 3.3 Lịch trình phân chia sẽ bao gồm việc phân chia cho các nhà sản xuất đã ủy quyền tại Việt Nam và phân chia theo các thỏa thuận đơn phương hoặc song phương.
The distribution schedule shall include distribution to local mandating producers and distribution under unilateral or bilateral agreements.
- 3.4 IPCC sẽ cung cấp cho các chủ thể quyền mà họ đại diện và cho các tổ chức cấp phép sử dụng bản ghi (MLC) khác mà họ đại diện có các thỏa thuận đơn phương hoặc song phương, bảng kê khai tiền bản quyền được liệt kê theo từng bản ghi.

IPCC shall provide to the right holders they represent and to other MLCs with which they have unilateral or bilateral agreements, royalty statements itemised per track.

(4) QUỸ DỪNG ĐỂ PHÂN CHIA / FUNDS FOR DISTRIBUTION

4.1 IPCC sẽ phân bổ nguồn quỹ cho từng nguồn thu. Phương pháp chuẩn bị phân bổ từng nguồn quỹ sẽ được quy định trong quy tắc phân chia tiền bản quyền.

IPCC shall segregate the funds for each revenue stream. The method for preparing each fund for distribution shall be set out within the distribution rules.

4.2 The method shall clearly establish processes for:

- a) deducting operating costs/fees (see Operating Costs and Fees);
- b) deductions for general reserves (see General Reserves);
- c) deductions of applicable taxes;
- d) any other authorised deductions;
- e) any additional sources of revenue, such as interest, income arising from investments of rights revenue etc; and
- f) any reserves for redistribution (unclaimed or General Reserves, see below).

4.3 IPCC phải lưu giữ thông tin về các quỹ sao cho những thông tin này có thể được báo cáo đến các chủ thể quyền như một phần của hồ sơ phân chia tiền bản quyền (xem Mục Lịch và quy trình phân chia).

IPCC shall maintain information about the funds in a manner that enables these details to be reported to right holders as a part of the distribution file (see Distribution Schedule and Practices).

(5) CHI PHÍ VÀ LỆ PHÍ HOẠT ĐỘNG / OPERATING COSTS AND FEES

5.1 Phí phải hợp lý so với các dịch vụ được cung cấp, không vượt quá chi phí hợp lý thực tế và được ghi chép, đồng thời phải dựa trên các tiêu chí khách quan phản ánh thực tế là có thể có những chi phí khác nhau liên quan đến việc quản lý các quyền và cách sử dụng khác nhau.

Fees shall be reasonable in relation to the services provided, shall not exceed the appropriate, actual and documented costs, and shall be based on objective criteria which should reflect the fact that different costs may relate to managing different rights and usages.

5.2. Phí do IPCC áp dụng phản ánh duy nhất chi phí vận hành thực tế và được chứng minh bằng tài liệu. Việc khấu trừ chi phí biến đổi từ các nguồn doanh thu khác nhau phải công bằng và dựa trên chi phí thực tế được phân bổ cho các nguồn doanh thu liên quan.

The fees applied by IPCC shall reflect only true and documented operating costs. Variable costs deductions from different revenue streams must be fair and based on the costs actually attributable to the relevant revenue streams.

5.3 Trong mọi trường hợp, chi phí hoạt động đó không được vượt quá 25% tổng doanh thu hàng năm nếu không có sự chấp thuận của Hội đồng chuyên môn của IPCC.

Such operating costs shall, in any event, not exceed 25% of total annual revenue without the approval of IPCC's Specialist Board.

- 5.4 IPCC sẽ đối xử bình đẳng với tất cả chủ thể quyền và áp dụng mức phí phân chia như nhau.
IPCC shall treat all right holders equally and apply the same distribution fees.

(6) XUNG ĐỘT QUYỀN / RIGHTS CONFLICTS

- 6.1 IPCC sẽ áp dụng các thủ tục công bằng và minh bạch để giải quyết các xung đột về yêu cầu, bao gồm các quy trình chặt chẽ và thời hạn hợp lý để xử lý các yêu cầu trùng lặp của chủ thể quyền. Nếu quyền sở hữu bị tranh chấp với yêu cầu đáng tin cậy và bằng chứng về quyền sở hữu, IPCC sẽ không chi trả tiền cho các bản ghi liên quan cho đến khi khiếu nại được giải quyết.
IPCC shall implement fair and transparent procedures for resolving claims conflicts, including robust processes and reasonable deadlines for the processing of double claims by right holders. If the ownership is contested with credible claim and proof of ownership, IPCC shall not pay out monies for the recordings in question until the claim has been resolved.

(7) VIỆC SỬ DỤNG CHƯA ĐƯỢC KHỚP / UNMATCHED USAGE

- 7.1. Theo Điều 18.3, chừng nào mà IPCC chỉ cấp phép thay mặt cho các nhà sản xuất đã chủ động ủy quyền, IPCC có thể loại trừ việc sử dụng chưa được khớp khỏi các khoản phân bổ và không cần phải chia sẻ việc sử dụng chưa được phân bổ đó. Trong trường hợp này, IPCC nên thực hiện mọi biện pháp hợp lý để khuyến khích và tạo điều kiện cho các nhà sản xuất đã ủy quyền đăng ký danh mục bản ghi.
Subject to Clause 18.3, as long as IPCC licenses only on behalf of producers who have actively mandated IPCC, IPCC may exclude unmatched usage from allocations and need not share the unmatched usage. In such a case IPCC should take all reasonable steps to encourage and enable mandating producers to register repertoire.
- 7.2 Nếu và khi IPCC thu thập toàn bộ danh mục bản ghi, IPCC phải thực hiện mọi bước hợp lý để xác định các bản ghi âm và chủ thể quyền, đồng thời duy trì đủ quỹ dự phòng để đáp ứng các yêu cầu từ chủ thể quyền không được đại diện trong thời hạn quy định.
If and when IPCC collects for all repertoire, it must take all reasonable steps to identify recordings and right holders and retain adequate reserves to meet claims from unrepresented right holders within the prescription periods.
- 7.3 IPCC sẽ thực hiện công việc theo thứ tự ưu tiên trên cơ sở giá trị đối với việc sử dụng chưa được khớp và bản ghi chưa được yêu cầu.
IPCC shall carry out the work with the unmatched and unclaimed prioritised of the basis of value.

(8) DOANH THU CHO DANH MỤC CHƯA ĐƯỢC YÊU CẦU / REVENUES FOR UNCLAIMED REPERTOIRE

- 8.1. IPCC sẽ áp dụng thời hiệu ba năm trừ khi luật pháp quốc gia có quy định khác.
IPCC shall apply a three-year prescription period unless Vietnamese laws provide otherwise.

- 8.2 IPCC sẽ giữ lại trong suốt thời hạn nói trên số tiền liên quan đối với các bản ghi đã sử dụng, nếu người nhận thanh toán:
IPCC shall hold throughout the prescription period relevant monies against the recordings used, if the payee:
- a) không thể được tìm thấy bất chấp những nỗ lực hợp lý, hoặc
cannot be located despite all reasonable endeavours, or
 - b) chưa cung cấp thông tin chi tiết cần thiết để có thể thanh toán.
has not provided the details required to enable the payment.
- 8.3 Khi hết thời hiệu, doanh thu từ các bản ghi chưa xác định được chủ sở hữu, trừ khi bị pháp luật hiện hành ngăn cấm, sẽ được phân chia cho các chủ thể quyền, đặc biệt là tính đến các khoản phân bổ đã thực hiện trước đó cho các chủ thể quyền trong năm tài chính có liên quan, và với mục tiêu phân bổ doanh thu cho các chủ thể quyền có nhiều khả năng nhất sẽ yêu cầu đối với khoản doanh thu đó.
At the expiry of the prescription period, revenue for recordings, owners of which have not been identified, shall, unless prohibited by applicable legislation, be distributed to right holders, taking into account in particular allocations made previously to right holders in the relevant financial year, and with the objective of allocating revenue to the right holders most likely to have a claim to such revenue.
- 8.4 IPCC sẽ đóng băng khoản doanh thu có liên quan trong thời gian vượt quá thời hạn quy định nếu khoản thu nhập chưa thanh toán là do xung đột yêu cầu và các bên tranh chấp có thể đưa ra bằng chứng về thủ tục trọng tài/pháp lý đang diễn ra.
IPCC shall freeze the relevant revenue for a time beyond the prescription period if the unpaid revenue is due to claims conflicts and parties to the dispute can show evidence of arbitration/legal proceedings ongoing.
- 8.5 IPCC sẽ giữ doanh thu cho các danh mục chưa được yêu cầu tách biệt với quỹ dự phòng chung.
IPCC shall hold revenues for unclaimed repertoire separately from the general reserve.

(9) QUỸ DỰ PHÒNG CHUNG / GENERAL RESERVES

- 9.1 Quỹ dự phòng chung chỉ được duy trì ở mức cần thiết hợp lý để xử lý các khiếu nại của bên thứ ba và để đề phòng các rủi ro pháp lý, và không được áp dụng cho bất kỳ loại khấu trừ nào khác. Khi hết thời hạn hiệu lực, doanh thu được giữ trong dự trữ phải được phân chia cho chủ thể quyền theo tỷ lệ phân bổ cho các chủ thể quyền đó trong năm tài chính liên quan.
General reserves shall only be maintained at a level reasonably required to deal with third party claims and to account for legal risks, and must not apply to any other types of deductions. At the expiry of the prescription period, revenue held in reserve should be distributed to right holders in proportion to allocations made to those right holders in the relevant financial year.
- 9.2 Việc khấu trừ hoặc dự phòng cho các mục đích khác ngoài yêu cầu bồi thường của bên thứ ba và rủi ro pháp lý sẽ không được thực hiện trừ khi pháp luật Việt Nam có quy định và chủ thể quyền đã đồng ý. Không được khấu trừ bất kỳ khoản tiền nào cho mục đích xã hội và/hoặc văn hóa từ số tiền phải trả cho chủ thể quyền theo hợp đồng ủy quyền trừ khi đã có sự đồng ý rõ ràng.

Deductions or reserves for purposes other than third party claims and legal risks shall not occur unless Vietnamese law provides for it and right holders have given their consent. No amounts shall be deducted for social and/or cultural purposes from amounts due to a right holder pursuant to a authorization agreement unless express consent has been given.

- 9.3 IPCC phải đảm bảo rằng trong thời hạn hiệu lực tương ứng, doanh thu được giữ trong quỹ dự phòng chung có thể được phân bổ cho các chủ thể quyền đưa ra khiếu nại hợp lệ, ví dụ như khi việc sử dụng không được báo cáo đúng cách hoặc bị thiếu sót trong báo cáo sử dụng.
IPCC shall ensure that during the respective prescription period, revenues held in reserve may be allocated to right holders making valid claims, e.g. where usage was not properly reported or missing from the usage report.

(10) PHÊ DUYỆT VÀ CÔNG BỐ / APPROVAL AND PUBLICATION

- 10.1 IPCC sẽ thông qua và công bố các chính sách phân chia tiền bản quyền và một bộ Quy tắc Phân chia tiền bản quyền bằng văn bản được Hội đồng chuyên môn của IPCC chấp thuận.
IPCC shall adopt and publish distribution policies and a set of written Distribution Rules approved by IPCC's Specialist Board.

(11) ĐIỀU KIỆN / QUALIFICATION

- 11.1 IPCC sẽ chỉ phân chia doanh thu đối với các bản ghi đủ điều kiện và được bảo hộ tại thời điểm khai thác, trừ khi điều này trái với bất kỳ luật pháp và quy định hiện hành nào của Việt Nam.
IPCC shall distribute the revenues only in respect of recordings that were eligible and protected at the time of their exploitation, unless this would be contrary to any applicable Vietnamese laws and regulations.

(12) PHÂN CHIA CHO CHỦ THỂ QUYỀN LIÊN QUAN / DISTRIBUTION TO RELEVANT RIGHT HOLDER

- 12.1 Việc phân chia doanh thu được phân bổ cho một bản ghi phải được thực hiện cho chủ thể quyền tại thời điểm bản ghi được khai thác hoặc theo chỉ dẫn của người đó. Việc phân bổ doanh thu có thể được bù trừ với các khoản thanh toán vượt mức trước đó đã thực hiện cho bên được hưởng phân bổ hoặc cho các bên liên quan.
Distribution of revenue allocated to a recording should be made to the person that owned the rights at the time in which the recording was exploited or as that person instructs. Allocations of revenue may be offset against previous overpayments made to the party due the allocation or to associated parties.

(13) BÁO CÁO TỪ NGƯỜI DÙNG / REPORTS FROM USERS

- 13.1 Hợp đồng với người dùng phải quy định rằng họ có nghĩa vụ cung cấp bộ dữ liệu tối thiểu bắt buộc liên quan đến việc sử dụng và các bản ghi được sử dụng. Người dùng quyền biểu diễn trước công chúng với quy mô nhỏ có thể được miễn nghĩa vụ báo cáo, nhưng ít nhất họ phải có nghĩa vụ báo cáo nguồn nhạc nền được sử dụng.

Contracts with users must stipulate that they are obliged to provide a mandatory minimum data set regarding their use and the recordings used. Small scale public performance users may be exempt from reporting obligation, but they should at least be obliged to report the source of background music used.

13.2 Khi hợp tác với nhà cung cấp dịch vụ Nhận dạng nội dung tự động (ACR), IPCC phải chắc chắn rằng:

When engaging with an Automated Content Recognition (ACR) service provider, IPCC shall ascertain that:

- a) nhà cung cấp dịch vụ có danh mục để bao quát việc sử dụng được giám sát hoặc có khả năng đạt được khả năng đó trong một khoảng thời gian hợp lý;
the service provider has the repertoire to cover the usage monitored or has the capacity to obtain it within a reasonable period of time;
- b) danh mục của nhà cung cấp dịch vụ đã được thu thập hợp pháp; và
the service provider's repertoire has been obtained legally; and
- c) việc sử dụng dịch vụ có hiệu quả về mặt chi phí.
the use of service is cost effective.

13.3 Bất cứ khi nào có thể, chi phí của dịch vụ ACR nên do người dùng chi trả. Nếu không thể, việc chia sẻ chi phí với các Tổ chức quản lý tập thể quyền (CMO) bao gồm nhưng không giới hạn Trung Tâm Bảo vệ Quyền tác giả Âm nhạc Việt Nam (VCPMC) cần được xem xét.

Whenever possible, the costs of the ACR service should be borne by users. If not possible, costs sharing with other Collective Management Organization (CMO) including, but not limited to, the Vietnam Center for Protection of Music Copyright (VCPMC) should be examined.

(14) ĐĂNG KÝ DANH MỤC BẢN GHI / *REPERTOIRE REGISTRATION*

14.1 IPCC sẽ thiết lập chính sách về chất lượng dữ liệu để nêu rõ các dữ liệu bắt buộc.
IPCC shall establish a data quality policy clearly setting out required data.

14.2 IPCC sẽ thiết lập và thông báo cho các chủ thể quyền về các quy trình đăng ký sao cho họ được tạo điều kiện thuận lợi trong việc đăng ký danh mục và xác nhận quyền của họ.

IPCC shall establish and communicate to the right holders the registration processes such that right holders are facilitated in registering their repertoire and claims.

14.3 Quá trình đăng ký không được cản trở việc phân chia doanh thu cho chủ thể quyền dựa trên các điều kiện mang tính phân biệt đối xử và hạn chế đối với việc đăng ký danh mục.

Registration processes must not impede the distribution of revenues to right holders based on discriminatory and restrictive requirements for repertoire registration.

- a) Chủ thể quyền phải đăng ký dữ liệu cho các bản ghi của mình với IPCC theo lịch trình do IPCC công bố. (Lưu ý rằng việc không đăng ký danh mục hoặc đăng ký muộn, nếu không có bất kỳ trở ngại nào do yêu cầu phân biệt đối xử hoặc hạn chế, có thể dẫn đến sự chậm trễ về thanh toán hoặc phải trả thêm phí hợp lý để thanh toán.)

The rights owner shall register the data for its recordings with IPCC in accordance with the schedule published by IPCC. (It is noted that failure to register the repertoire or late registration if there have not been any impediments due to a discriminatory or

restrictive requirement may entail delays in, or reasonable additional charges for payment.)

- b) Khi một cổng thông tin hoặc cơ sở dữ liệu ngành thích hợp được thiết lập, chủ thể quyền sẽ cung cấp cho IPCC để truy xuất dữ liệu danh mục thông qua cơ chế đó, và có thể hướng dẫn IPCC đến nguồn này.

Where an appropriate industry portal or database is established, right holders shall provide for IPCC to retrieve repertoire data via that mechanism, and may direct IPCC to this source.

- 14.4 Trong trường hợp có sử dụng nhưng danh mục bản ghi chưa cung cấp cho IPCC, IPCC sẽ thông báo trực tuyến cho chủ thể quyền về danh mục bị thiếu.
Where there is usage, but the repertoire has not been provided to IPCC, IPCC shall inform the rights owners online about the missing repertoire.
- 14.5 IPCC sẽ thu thập dữ liệu danh mục trực tiếp từ chủ thể quyền hoặc từ một nguồn mà chủ thể quyền đã tuyên bố là có thẩm quyền đối với danh mục của mình. IPCC sẽ làm việc với các nhà sản xuất đã ủy quyền tại thị trường trong nước và nhấn mạnh tầm quan trọng của việc đăng ký danh mục.
IPCC shall obtain repertoire data from right holder directly or from a source that the right holder has declared is authoritative for its repertoire. IPCC shall work with the mandating producers in the local market and emphasise the importance of registering repertoire.
- 14.6. IPCC không được sử dụng dữ liệu từ bao bì sản phẩm hoặc dữ liệu thu được từ báo cáo phát sóng: dữ liệu này không có giá trị pháp lý và thường không xác định được chủ thể quyền cho các mục đích sử dụng liên quan. Nếu IPCC lưu giữ dữ liệu này như một biện pháp tạm thời, dữ liệu này không được sử dụng như dữ liệu danh mục do chủ thể quyền cung cấp.
IPCC may not use data from product packaging or derived from airplay reports: such data is not authoritative and does not generally identify the rights owner for the relevant usages. If IPCC holds such data as a temporary measure, it must not be used as equivalent to repertoire data provided by the right holders.
- 14.7 IPCC sẽ sử dụng mã định danh cho các công ty thu âm để làm rõ, đặc biệt là trên phạm vi quốc tế, về chủ sở hữu quyền và người thụ hưởng có liên quan đến danh mục bản ghi.
IPCC shall use identifiers for record companies to obtain clarity, especially internationally, about the relevant rights holders and payees, linked to repertoire.
- 14.8 IPCC sẽ sử dụng Mã ghi âm tiêu chuẩn quốc tế (ISRC) làm mã định danh cho các bản ghi âm và đảm bảo ISRC được đưa vào tất cả các đăng ký danh mục bản ghi ở mức tối đa có thể.
IPCC shall use the International Standard Recording Code (ISRC) as the identifier for recordings and to the maximum possible extent ensure that the ISRC is included with all repertoire registrations.
- 14.9 IPCC sẽ kiểm tra dữ liệu danh mục bản ghi được cung cấp trước khi nhập vào cơ sở dữ liệu của mình để phát hiện lỗi, và xác định, cũng như giải quyết nếu có thể, các bản trùng lặp, các xung đột quyền và các yêu cầu trùng lặp.
IPCC shall check the supplied repertoire data prior to ingesting it in its database in order to detect errors and to identify and, if possible, resolve duplicates, rights conflicts and double claims.

(15) ĐỊNH DẠNG DỮ LIỆU VÀ CÁC TRƯỜNG THÔNG TIN / DATA FORMAT AND FIELDS

15.1 Các tiêu chuẩn kỹ thuật chung sẽ được ưu tiên thực hiện bất cứ khi nào có thể, trong các lĩnh vực chuyển giao dữ liệu, chuẩn hóa các trường thông tin và ý nghĩa của chúng, thiết lập các ánh xạ thống nhất giữa các thuật ngữ khác nhau khi cần thiết, và trong việc sử dụng các mã định danh.

Common technical standards shall be implemented as a priority wherever possible, in areas of data transfer, the standardization of fields and their meanings, the establishment of agreed mappings between different terms where necessary, and in the use of identifiers.

15.2 IPCC nên triển khai tiêu chuẩn “Digital Data Exchange (DDEX) Music Licensing Suite Message Suite” trong khả năng có thể để trao đổi dữ liệu giữa các MLC và cung cấp dữ liệu tiết mục cho các MLC.

IPCC should as far as possibly implement the Digital Data Exchange (DDEX) Music Licensing Companies Message Suite both for data exchange between MLCs and for supply of repertoire data to the MLCs.

(16) DỮ LIỆU VỀ QUYỀN / RIGHTS DATA

16.1 IPCC sẽ duy trì dữ liệu quyền của nhà sản xuất ở cấp độ bản ghi, theo thời gian, loại hình sử dụng và lãnh thổ.

IPCC shall maintain producer rights data at the recording level, by time-period, use-type and territory.

16.2 IPCC sẽ thực hiện các thủ tục hợp lý để đảm bảo rằng các tuyên bố về danh mục và các yêu cầu về quyền sở hữu là hợp pháp và đáng tin cậy.

IPCC shall implement reasonable procedures to ensure that repertoire declarations and rights ownership claims are legitimate and credible.

16.3 IPCC sẽ nỗ lực thực hiện một thỏa thuận pháp lý giữa IPCC và bên cung cấp dữ liệu/yêu cầu để đảm bảo tính hợp pháp của các yêu cầu về danh mục và quyền đã được đưa ra:

IPCC shall endeavor to execute a legal agreement between IPCC and the party providing data/claims to ensure legitimacy of declared repertoire and rights claims:

16.3.1 Trong trường hợp không thể đạt được thỏa thuận pháp lý, có thể cân nhắc các cơ chế khác như cung cấp hợp đồng với nghệ sĩ, quét bao bì sản phẩm vật lý, mã sản phẩm chung (UPC) cho các tệp kỹ thuật số.

Where a legal agreement is not possible, other mechanisms such as provision of artist contracts, scans of physical product packaging, Universal Product Code (UPC) numbers for digital files can be considered.

16.3.2 Trong mọi trường hợp, IPCC nên duy trì các điều khoản hợp lý trong bất kỳ thỏa thuận nào với bên cung cấp dữ liệu/yêu cầu để giải quyết bất kỳ vi phạm nào đối với thỏa thuận nhằm cung cấp dữ liệu danh mục và yêu cầu chính xác.

In all cases, IPCC should maintain reasonable provisions in any agreement with the party providing data/claims to address any breach of the agreement to provide accurate repertoire and claims data.

- 16.4 Dữ liệu từ các công ty ACR và các nhà cung cấp báo cáo sử dụng khác sẽ không được coi là chỉ dẫn về quyền sở hữu trừ khi được chủ thể quyền xác minh cụ thể và chỉ liên quan đến danh mục ghi âm được xác định cụ thể (*Dữ liệu được cung cấp cho các công ty ACR thường được lấy từ nhiều nguồn khác nhau, có thể không phải là dữ liệu có thẩm quyền liên quan đến quyền sở hữu hiện hành có liên quan cho mục đích quản lý tập thể trong bất kỳ lãnh thổ, khoảng thời gian hoặc loại hình sử dụng cụ thể nào. Trong trường hợp dữ liệu về quyền đó được cung cấp và duy trì rõ ràng bởi các nguồn có thẩm quyền, thì các nguồn này phải thông báo cho IPCC về việc đó*).

The data from ACR companies and other providers of usage reporting shall not be taken as indicative of rights ownership unless specifically verified by right holders and only in respect of specifically identified recording repertoire (The data provided to ACR companies is typically obtained from a variety of sources which may not be authoritative as regards the relevant, current rights ownership data for collective management purposes in any given territory, time period or particular use type. In cases where such rights data is expressly supplied and maintained by authoritative sources, these sources should inform IPCC that this is the case).

(17) XUNG ĐỘT QUYỀN / RIGHTS CONFLICTS

- 17.1 IPCC sẽ đánh giá dữ liệu quyền của các bản ghi để xác định xem có xung đột quyền hay không, có tính đến khoảng thời gian, loại hình sử dụng và lãnh thổ. IPCC sẽ nỗ lực phát hiện/giải quyết sớm các xung đột về yêu cầu bất cứ khi nào có thể.

IPCC shall evaluate the rights data of recordings to determine if there are rights conflicts taking into account the time period, use-type and territory. IPCC shall work to achieve early detection/resolution of claims conflicts wherever possible.

- 17.2 Nếu có xung đột về quyền, hai chủ thể quyền sẽ phải giải quyết xung đột theo chính sách giải quyết tranh chấp của IPCC trước khi IPCC đăng ký chủ thể quyền chính xác cho bản ghi.

If there is a rights conflict, the two rightsholders will have to solve the conflict in accordance with the IPCC's disputes policy before IPCC will register the correct rights holder to the track.

- 17.3 Khi các khiếu nại được giải quyết, IPCC phải cập nhật hồ sơ của mình bằng dữ liệu có thẩm quyền và không lưu giữ hoặc công bố dữ liệu yêu cầu quyền bản ghi không chính xác. Nghĩa vụ tương tự cũng áp dụng cho các bên tranh chấp và các bên có thể vẫn giữ bản sao của dữ liệu không chính xác.

IPCC shall, when claims are resolved, update their records with the authoritative data and not retain or promulgate incorrect recording claims data. The same obligation is applicable to the parties to the dispute and those who may still hold copies of inaccurate data.

- 17.4 IPCC sẽ áp dụng chính sách chất lượng dữ liệu để đảm bảo chất lượng cao của dữ liệu đã đăng ký và đảm bảo cung cấp phiên bản bản ghi và dữ liệu ISRC tương ứng để làm rõ các phiên bản bản ghi khác nhau. Việc làm rõ các phiên bản có thể giảm thiểu xung đột về yêu cầu không đáng có. Trong những trường hợp thích hợp, IPCC nên chia doanh thu giữa các phiên bản bản ghi khác nhau.

IPCC shall employ a data quality policy to ensure high quality of registered data and shall ensure that recording version and corresponding ISRC data is provided to achieve clarity on different versions of recordings. Clarity on versions can reduce the occurrence of 'false' claims conflicts. In appropriate circumstances, IPCC should split revenue between different versions of a recording.

- 17.5 Đối với các ủy quyền quốc tế, tại thời điểm đăng ký dữ liệu hoặc các thời điểm khác, IPCC nên làm rõ với chủ thể quyền hoặc đại diện rằng không nên cấp ủy quyền khi quyền đã được yêu cầu một cách hợp lệ tại các lãnh thổ liên quan, đối với một phần hoặc toàn bộ danh mục của họ. Các quy trình tự động hoặc mặc định ủy thác quyền quốc tế cho một MLC đối với tất cả các bản ghi được đăng ký tại một nước sở tại nên được ngừng lại.

For international mandates, at the time of data registration or otherwise, IPCC should make absolutely clear to right holders or agents that mandates should not be given where rights are otherwise properly claimed in the relevant territories, for parts or all of their repertoire. Processes that automatically or by default grant international rights to an MLC on all recordings registered locally should be discontinued.

- 17.6 IPCC chỉ đưa ra khiếu nại quốc tế đối với các danh mục mà IPCC được ủy quyền một cách rõ ràng.

IPCC shall make claims internationally only for the repertoire for which it holds an explicit right holder's mandate.

- 17.7 Nếu cần thiết, các bên tranh chấp liên quan đến quyền sở hữu có thể sử dụng giải quyết tranh chấp thay thế (ADR) như hòa giải/trọng tài để giải quyết xung đột về yêu cầu.

If necessary, parties in disputes concerning rights ownership may use alternative dispute resolution (ADR) such as mediation/arbitration to resolve claims conflicts.

- 17.8 IPCC sẽ áp dụng, khi thích hợp, các tiêu chí chứng minh quyền sở hữu đối với dữ liệu do các đơn vị tổng hợp và công ty phân phối cung cấp liên quan đến các yêu cầu mà họ đưa ra đối với dữ liệu danh mục của khách hàng.

IPCC shall apply, where appropriate, proof of ownership criteria to the data provided by aggregators and distribution companies regarding claims that they make with respect to the repertoire data of their clients.

(18) VIỆC SỬ DỤNG CHƯA ĐƯỢC KHỚP VÀ CHƯA ĐƯỢC YÊU CẦU / UNMATCHED AND UNCLAIMED USAGE

- 18.1 IPCC sẽ giảm thiểu tình trạng dữ liệu không khớp/không được yêu cầu bằng cách thiết lập chính sách chất lượng dữ liệu nêu rõ dữ liệu bắt buộc và sử dụng công nghệ khớp dữ liệu chất lượng, có hiệu quả trong việc tạo ra các kết quả khớp chính xác/khớp tiềm năng và có thể xử lý các lỗi chính tả và lỗi đánh máy.

IPCC shall minimize occurrences of unmatched/unclaimed repertoire by establishing a data quality policy clearly setting out required data and by utilizing good data matching technology that is effective in generating accurate matches/candidate matches and which accommodates spelling alternatives and errors.

- 18.2 Nếu và khi hoạt động theo các quy định của luật định, ví dụ như giấy phép tập thể mở rộng, IPCC sẽ vận hành một quy trình yêu cầu hiệu quả, bao gồm cả đối với các nhà sản xuất không

ủy quyền mà IPCC có thu cho danh mục của họ, có thể được tiếp cận trên cơ sở không phân biệt đối xử với tất cả những chủ thể quyền, để thiết lập các yêu cầu khi nảy sinh các danh mục chưa được khớp/chưa được yêu cầu.

If and when operating under statutory provisions, e.g. extended collective licence, IPCC shall operate an effective claiming process, including for the non-mandating producers for whose repertoire they collect, accessible on a non-discriminatory basis to all right holders, to establish claims when unmatched/unclaimed repertoire does arise.

18.3. Nếu IPCC có danh mục chưa khớp/chưa được yêu cầu, thì IPCC sẽ:

If IPCC has unmatched/unclaimed repertoire, it shall:

- a) tập trung và tổng hợp các việc sử dụng/danh mục chưa được yêu cầu vào một nơi duy nhất;
centralise and aggregate unclaimed usage/repertoire into a single place;
- b) công bố và cung cấp cho tất cả chủ thể quyền, các nhà sản xuất đã ủy quyền, các MLC khác và các đại diện thủ tục để yêu cầu và danh sách các danh mục chưa được yêu cầu và chưa được khớp; và
publish and make accessible to all right holders, mandating producers, other MLCs and agents claiming procedures and lists of unclaimed and unmatched repertoire; and
- c) seek a competent, cost-effective partner/service provider to process and see if they can match unmatched/unclaimed repertoire.

(19) ĐÃ XỬ LÝ – CHƯA PHÂN BỐ / PROCESSED – NOT ALLOCATED

19.1 Việc phân bổ phải luôn được thực hiện nếu các bản ghi có thể nhận dạng được. IPCC sẽ vận hành quy trình yêu cầu và/hoặc chủ động tìm kiếm dữ liệu cần thiết theo quy định tại Mục Việc sử dụng chưa được khớp và chưa được yêu cầu.

Allocation should always take place if the recordings are identifiable. IPCC shall operate a claiming process and/or proactively seek the required data as provided under Unmatched and Unclaimed Usage.

19.2 IPCC sẽ giữ lại doanh thu chưa phân bổ để sử dụng và tìm kiếm thông tin có thẩm quyền để có thể phân chia doanh thu.

IPCC shall hold unallocated revenue against the usage and seek authoritative information that would enable the revenue to be distributed.

19.3 IPCC sẽ đánh giá việc sử dụng trong suốt năm và chủ động làm việc với chủ thể quyền để bảo mật dữ liệu về quyền sở hữu và danh mục nhằm giảm thiểu tình trạng doanh thu không được phân bổ tại thời điểm phân chia hoặc loại trừ danh mục không được báo cáo/không được đăng ký khỏi quá trình phân chia.

IPCC shall evaluate usage through the year and work proactively with right holders to secure repertoire and rights ownership data to minimise occurrence of unallocated revenue at the time of distribution or exclusion of non-reported/non-registered repertoire from the distribution.

19.4 Doanh thu vẫn chưa được phân bổ sau thời hạn quy định sẽ được phân chia cho chủ thể quyền theo tỷ lệ dựa trên mức phân bổ của họ trong khoảng thời gian liên quan, tùy thuộc vào luật pháp Việt Nam.

Revenue that remains unallocated following a prescription period shall be distributed to right owners pro-rata on the basis of their allocations in the relevant period, subject to Vietnamese legislation.

- 19.5 Các báo cáo sử dụng với chất lượng kém hoặc dữ liệu báo cáo có giá trị kinh tế thấp chỉ có thể bị loại khỏi quá trình phân chia khi thực sự cần thiết. Điều này chỉ được thực hiện ở giới hạn hợp lý, không được khuyến khích, và:

Poor quality usage reports or report data with low economic value may be excluded from the distribution only if absolutely necessary. This is only within reason, and is not preferred, and:

- a) phải dựa trên kinh tế;
must be based on economics;
- b) có thể áp dụng cho các quỹ nhỏ nhưng không áp dụng cho các quỹ lớn; và
may apply to small funds but not large funds; and
- c) mọi nỗ lực phải được thực hiện để đảm bảo chất lượng dữ liệu tốt nhằm giảm thiểu những trường hợp loại trừ như vậy (trong phạm vi khả thi về mặt thương mại).
all efforts must be made to secure good quality data to minimise such exclusions (within the bounds of commercial feasibility).

- 19.6 Việc loại trừ dữ liệu có thể được xử lý một cách kinh tế ra khỏi quá trình phân chia là không được chấp nhận.

The exclusion from the distribution process of data that could be economically processed is not acceptable.

- 19.7 Các trường hợp doanh thu chưa phân bổ không được trả lại vào các quỹ có liên quan, ví dụ do luật pháp sở tài (có thể quy định về quỹ văn hóa, v.v.) sẽ là ngoại lệ .

Instances in which unallocated revenue is not returned to the relevant funds, e.g. due to local legislation (which may stipulate cultural funds etc) should be an exception.